

Atoine ROUX

Analyse par IA

Parcours de vie et engagement politique

Né dans une famille modeste — son père était maréchal-ferrant et petit propriétaire — Antoine Roux suit l'école du village jusqu'à l'âge de treize ans. Malgré un cursus scolaire court, il parvient à se former et à devenir vétérinaire, une profession respectée qui lui assure une certaine aisance sociale.

Il s'enracine profondément dans sa terre natale de Lunel-Viel (Hérault), où il mène une carrière politique locale en tant que notable. Son surnom, « Lou Felibre dou Dardaïoun », fait référence au *Dardaïoun*, un cours d'eau ou ruisseau local (souvent associé au territoire de Lunel), soulignant son attachement viscéral à son terroir. Ce lien géographique est central dans son identité de félibre : il ne défend pas une Occitanie abstraite, mais bien celle de son village et de ses environs immédiats.

Engagement dans le Félibrige

Antoine Roux rejoint le mouvement félibréen, spécifiquement le Félibrige latin. Ce courant, moins connu que le félibrige provençal de Frédéric Mistral, mettait l'accent sur les racines latines de la langue occitane et cherchait à maintenir une unité linguistique tout en valorisant les dialectes locaux.

Son engagement n'était pas seulement littéraire, mais aussi culturel et identitaire. À une époque où le français s'imposait comme langue unique de la République et de l'Administration, Roux utilise sa plume pour préserver la mémoire orale et écrite de sa région.

Œuvre poétique

La production littéraire d'Antoine Roux est caractérisée par un style bucolique. Ses poèmes célèbrent :

- La nature locale : descriptions des paysages, des saisons et de la vie rurale autour de Lunel.
- L'amour du terroir : exaltation des traditions, des métiers anciens et de la langue occitane.
- La vie quotidienne : scènes de la vie villageoise, portraits de ses concitoyens.

Ses deux œuvres majeures reconnues sont :

1. *Montpellier* : Un poème ou recueil dédié à la ville voisine, probablement évoquant son histoire, sa culture et son rôle dans la région.
2. *Les Pescalunetas* (publié en 1912) : Le titre fait référence aux habitants de Lunel (souvent surnommés ainsi, en lien avec une légende locale sur des pêcheurs de lune ou une anecdote historique). Cette œuvre, publiée tardivement (il avait alors 70 ans), semble être une synthèse de son attachement à sa ville natale.

Héritage

Antoine Roux décède le 11 janvier 1915 à Lunel-Viel, à l'âge de 72 ans. Bien que moins célèbre que les grands noms du félibrige comme Mistral, Aubanel ou Roumanille, il représente une figure essentielle de la littérature occitane de proximité. Il incarne ces nombreux félibres locaux qui, sans chercher la gloire nationale, ont œuvré patiemment à la conservation de la langue et de la culture occitanes dans leurs villages respectifs.

Son œuvre reste un témoignage précieux sur la vie, la langue et les mentalités en pays de Lunel à la fin du XIXe et au début du XXe siècle."

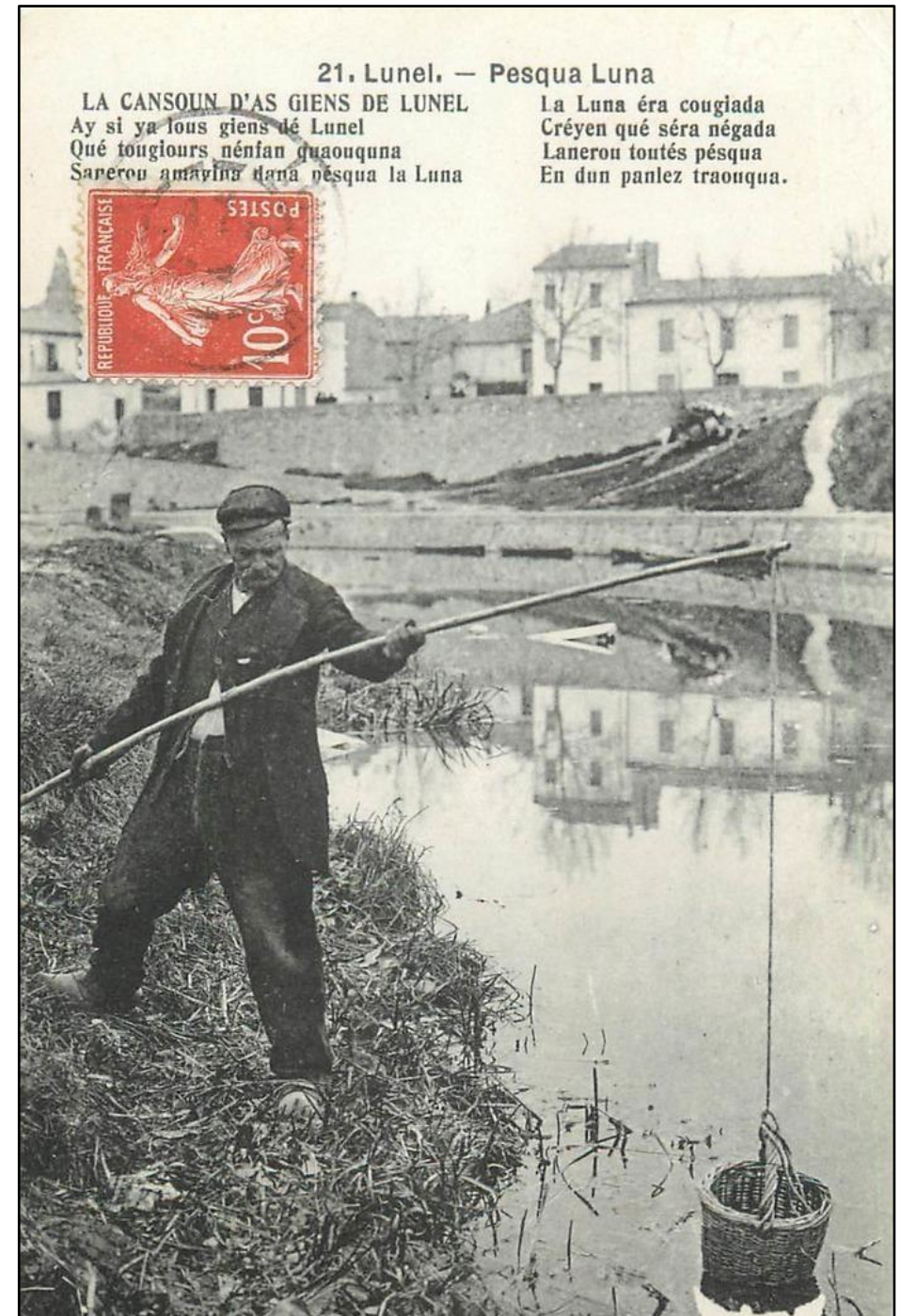
LOUS PESCA-LUNA

LES PESCALUNES

extrait de « Poésies languedociennes »
manuscrit d'Antoine ROUX conservé au musée Médard



Antoine ROUX
(1842 – 1915)





Janino (Jeannine) SANCHEZ-BONNAFOX, Mestresso d'Obro dóu Felibrige

Es nosto decano, en saberudo quèi, tèn bèn la lengo, mai acò noun l'empacho de segui em'achinimen li cous dóu Ciéucle Lengo d'O. Manco pas un Cafè Prouvençau, uno taulejado, uno counferènci, un Festenau de Filme d'O e que sabe iéu encaro !

Ié mancavo soulet d'escriéure dins la Pouchudo, aro es fa.

C'est notre doyenne, en savante qu'elle est, elle a la connaissance du provençal, mais ceci ne l'empêche pas de suivre avec assiduité les cours du Cercle Langue d'Oc. Elle ne manque pas un Café Provençal, un banquet, une conférence, un Festival de Films D'oc et que sais-je encore !

Il lui manquait seulement d'écrire dans la "Pouchudo", maintenant c'est fait

▲ Présentation de Janine Sanchez dans la revue « La Pouchudo » ▲

Janino Sanchez, la traduseiris d'Antòni Roux

L'oudour dóu pèis fres embaumou lou relarg di batèu que vènon de pesca touto la nuie. En davans di sardinié la foulo s'amoulouno pèr croumpa à bon pres la resulto d'aquelo pesco.

L'avès devina : sian dins un port de la Miettèrrano ounte li gabian, taco blanco sus founs d'azur, pousson de crid esquela. Es lou Grau-dóu-Rèi, lou bèu païs ounte es nascudo Janino Sanchez quàuquis annado davans lou chaple de la guerro de 39-45. Soun paire fasié de la mecanico e demai fasié lou tàssi emé la veituro que se sounavo C4 vo Rosalie vo B.12.

Quouro la guerro venguè i'a pu agu de carburant pèr li veituro. Li biciéucletto prenon lou pas sus li veituro. Es ansin que la pichoto viloto vèi veni en fin de semana li gènt de Nimes e de touto l'encountrado afouga que soun di ban de mar. Mai à la forço di cambo. Pèr pas se faire rauba soun velò lou paire de Janino embarravo li velò dins lou garage emai dins la court fasènt seguido à soun ataié. I'a agu jusqu'à 500 dos-rodo qu'esperavon lou pedalaire pèr s'en retournà à l'oustau.

Lis oustiletta an rèn arrenja pèr la jouino Janino. Lis estùdi an pas segui. Coume en bèn de famiho la Crous Roujo embandis la ninèio liuen di prat bataié. S'es retroubado dins la campagno en Courezo pièi dins lou Gers.

LOUS PESCALUNA LES PESCALUNES

Au siecle doujen, l'an vounze cènt trente nòu

Soun regrèt es esta que la guerro l'avié empacha d'èstre mestresso d'escolo. Quouro fasié li croumpo emé sa maire n'en proufichavo pèr faire remarca li fauto que li marchand fasien sus si veirino. Es pèr dire...

Après li bataio, la pas revengudo, nosto amigo, soun B.E.P.C. en pocho, seguira li cous Pigier à Nimes. Dins lis annado 80, veguè dins lou journau Midi libre que l'Escolo dóu Vidourle recercavo d'escoulan. Souto lou beilage di mèstre coume Julius Estève, Sauveplane, Roumanille, Miquèu Gosse, aura lèu fa d'èstre noumado en 1990 felibre pièi Mestresso d'Obro en 2008.

Dins lou meme tèms tendra la plaço de secretairis à l'Escolo dóu Vidourle, e baiara de cous is enfantoun de l'escolo Santo-Terèsò quatre annado de tèms. Aro aquelo saberudo baio de cous i debutant de l'Escolo dóu Vidourle. Fau dire qu'emé un gentun qu'es pas de dire Janino souvèntifes apourtara sa couneissènço de la lengo escricho.

Malur i fauto ! Coume quand èro pichouteto li fauto podon pas s'escoundre davans sis uei. Tout acò sènso brut.

De mai, a fa en 2015 un travai remirable que i'a vauçu li gramaci de la vilo de Lunèu pèr la trascrpcion e la traducion dóu tèste manuscri dóu pouèmo " Lous Pesca-Luna ", dóu felibre lengadoucian Antòni Roux, de Lunèu-Vièi. Lou museon Médard n'a edita un librihoun de quinze pajo qu'es esta distribuï i visitaire de l'espousicioun Lunèu e soun canau que s'es tengudo dòu 19 de jun au 20 de setembre de 2015.

Fau dire tambèn que d'après aquèu pouèmo lou boulengiè-felibre Louïs Abric a tira La Cansoun di gènt de Lunèu, difusado en blouco tout lou tèms de l'espousicioun, cantado pèr Franceso Sanchez, la fiho de Janino. Vaqui retraçado à la lèsto la vido de Janino Sanchez dins lou toupin de la lengo prouvençalo.

E iéu acabarai en disènt " Osco " à Janino Sanchez pèr soun presfa.

Gerard Jean

Abriéu de 2016 n° 320

LOUS PESCALUNA LES PESCALUNES

Au douzième siècle, l'an onze cent trente-neuf

Au tems ounte Lunel èra mitat Jasiòu
 Adoune que d'un baroun la vila èra vassala
 Una nioch lou tambour batet la generala,
 Et faguet tant de trin qu'au bruch espetaculous
 Lous crestians subito se leveroun e faguèroun la crous.
 Lous Jasiòus esfreiàs d'aquel tapage estrange
 Cresièn couma autrafes d'entendre passa l'ange,
 E tout estabourdis d'un tant grand chatarel
 Aubourèroun soun front ver lou Diéu d'Israël.
 Dins un vira de man touta la populaça
 Se trovava arambada au mitan de la plaça ;
 Lou pople aferounat davan lou grand oustau
 Ounte vesièn brilha la clarta d'un fanau,
 Esperava planta jout un glas de plovina
 Coum'un grand troupelas dedin l'escuresina,
 Car dins aquela nioch, couma jout un mantèl,
 Dins un brouilhard espes èra amagat Lunèl.
 Dau tèms qu'aquí davan tout lou pople esperava,
 Din l'escur de la nioch cadun se demandava
 Deque l'avié de nòu, e per quanta resoun
 Sounavoun lou rampèu. E la mèma questioun
 Anan de reng en reng travessè l'assemblada
 Proumta couma l'ilhau quand fend la nivoulada.
 Jamai en soun vivent lous pus viels dau peis
 Disièn qu'avièn pas vist tant grand rebaladis ;
 Jamai avièn ausit tant granda rampelada...
 E sus acò d'aquí la foula amoulounada
 De prepaus differents fasiè sa reflecioniun
 Esperant que venguèsse un ordre dau baroun.
 L'un disié : « Sièi segur que d'amount de Soumèire
 Una armada es venguda assièjà lou rempart ! »
 Un pus jouine respond : « acò n'es pas de creire,
 Car jamai lous souldats se batoun pas tant tard ;
 Lou tèms es trop neblous, se vei pas una estèla.
 Belèu de Sènt Cristou arriba un chivalié
 Que per ordre d'en-naut porta quauqua nouvèla
 Pertoucant nosta vila ou bèn la barounié ».

Au temps où Lunel était à moitié juive
 Et que d'un baron la ville était vassale
 Une nuit le tambour battit la générale
 Et fit tant de vacarme qu'au bruit prodigieux
 Les chrétiens se levèrent soudain et se signèrent.
 Les Juifs effrayés de ce tapage étrange
 Croyaient comme autrefois entendre passer l'ange,
 Et tout abasourdis d'un si grand tumulte
 Ils levèrent leur front vers le Dieu d'Israël.
 En un tour de main toute la populace
 Se trouva rassemblée au milieu de la place ;
 Le peuple attroupé devant la grande maison
 Où l'on voyait briller la clarté d'un fanal,
 Attendait debout sous une bruine glacée
 Comme un grand troupeau dans l'obscurité,
 Car dans cette nuit, comme sous un manteau,
 Lunel était cachée dans un brouillard épais.
 Pendant que là-devant tout le peuple attendait,
 Dans l'ombre de la nuit chacun se demandait
 Ce qu'il y avait de neuf, et pour quelle raison
 Sonnait le rassemblement. Et la même question
 Allant de rang en rang traversa l'assemblée
 Prompte comme l'éclair quand il fend les nuages.
 Jamais de leur vivant les plus vieux du pays
 Disaient qu'ils n'avaient vu si grande confusion ;
 Jamais ils n'avaient entendu si grand rassemblement...
 Et là-dessus la foule attroupée
 De propos différents faisait ses commentaires
 Attendant que vienne un ordre du baron.
 L'un disait : « Je suis sûr que de Sommières
 Une armée est venue assiéger le rempart ! »
 Un plus jeune répond : « Cela n'est pas croyable,
 Car jamais les soldats ne se battent aussi tard ;
 Le temps est trop nuageux, on ne voit pas une étoile.
 Peut-être de Saint-Christol arrive un chevalier
 Qui par ordre d'en haut porte quelque nouvelle
 Concernant notre ville ou bien la baronnie ».

« léu crese que lou rei, dis Jan de la Calada,
A besoun de ranfort per groussi soun armada,
E vejaqui perque fan batre lou tambour ;
Partiran sièi segur davan que siègue jour.
Espinchas amount d'aut, la vitra abadalhada
Fai veire dau baroun la figura enfiocada ;
S'au mitan de la nioch nous an fach remassa,
Fòu que siègue arrivà quicon de bèn pressà ».
Las filhetas tambèn elas s'èroun levadas,
E darrièrs lous jouvènts se tenièn amagadas ;
Las fennas e lous viels au rampèu majourau
Avièn toutes quita de frayou soun oustau.
Lou mounde, espaurugats, la tristessa din l'ama,
Fasièn una bourjou couma la mar quand brama ;
Omes, fennas, enfants, abatus per la pòu,
Voulièn saupre au pus lèu de que i'avié de nòu.

La cabessa descapelada
A la grand fenestra alandada
Se presentè lèu lou baroun :
Era panle coum' un coudoun.
Dessus soun pople qu'esperava
E que d'emoucioun tresanava
Mandava un regard pietadous
Coum'un ome bèn malurous.
La pouputaça en sa presença
Subitamen faguet silènça,
Car esperavoun lou moumen
D'un ordre ou d'un coumandamen.
El, dau balcoun ount s'apuvava
Noble Gaucel, siau, regardava
Sans faire signe e sans parlà ;
Semblava un buste clavelà.
« Boudiéu ! Coum'es chanja, pecaire ! »
S'escridet Laurènt l'amoulaire.
« S'ansin lou vesian au sourel
Segur dirian qu'es pas pus el.
Vesès un pauc aquela mina !

« Moi je crois que le roi, dit Jean de la Calada,
A besoin de renfort pour grossir son armée,
Et voilà pourquoi on fait battre tambour ;
Ils partiront sûrement d'ici avant qu'il fasse jour.
Regardez tout là-haut, par la vitre entrebâillée
On peut voir du baron la figure irritée ;
Si au milieu de la nuit on nous a rassemblés,
Il faut qu'il soit arrivé quelque chose d'urgent ».
Les fillettes aussi elles s'étaient levées,
Et derrière les jeunes gens se tenaient cachées ;
Les femmes et les vieux au rappel majoral
Avaient tous quitté de frayeur leur maison.
Les gens, effrayés, la tristesse dans l'âme,
Faisaient un bruit confus comme la mer qui gronde ;
Hommes, femmes, enfants, abattus par la peur,
Voulaient savoir tout de suite ce qu'il y avait de neuf.

La tête découverte
À la grande fenêtre ouverte
Se présenta bientôt le baron :
Il était pâle comme un coing.
Sur son peuple qui attendait
Et qui d'émotion tremblait
Il envoyait un regard pitoyable
Comme un homme bien malheureux.
La populace en sa présence
Subitement fit silence,
Car ils attendaient le moment
D'un ordre ou d'un commandement.
Lui, du balcon où il s'appuyait
Noble Gaucel, calme, regardait
Sans faire signe et sans parler ;
Il semblait un buste cloué là.
« Mon Dieu ! Comme il est changé, le pauvre ! »
S'écria Laurent le rémouleur.
« Si ainsi on le voyait au soleil
Sûrement on dirait que ce n'est plus lui.
Voyez un peu cette mine !

Sembla pas que quicon lou mina ?
Degus me dices pas qu'ai tort,
Car es tant paule coum'un mort ».
De soun reng Cadran l'auboussaire
Respoundeguet à l'amoulaire,
En sostenent qu'èra un afrount
Oue venié de faire au baroun :
Que parlà 'nsinda en sa presença
Acò meritava vengença,
E que justíça se farié
Ou que soun enche brisarié.
Dona Lisa la courdurièira
Oue se trovava per carrièira
Prenguet la paraula un moumen
Per dire qu'inutilamen
Un auboussaire, un amoulaire,
Se countestisissien de biscuire,
E que davan lou majourau
Lou pople devié resta siau.
En ausissènt sa tanta Lisa
Lou tounalié Pierre Lafrisa
lé cridè : « Masca ! Viel petas !
Saique belèu te taisaras !
Quoura ses vist una fumela
Prene lou les sus aquel toun ?
Vai te jaire, vielha ficèla,
Ou rescound-te dins un cantoun.
Dau tems qu'en bas se disputavoun
Que sans resoun se bistiravoun,
Après avedre proun pensà
Dessus quante toun coumença,
Sus la plaça de gèns farcida
Permenant sa facia amagrida,
Noble baroun levè lou bras
Per dire de faire la pas.
Se per fes s'entend din la plana
Boufa lou vent de tremountana

Ne semble-t-il pas que quelqu'un le mine ?
Personne ne me dira que j'ai tort,
Car il est aussi pâle qu'un mort ».
De son rang Cadran le hautboïste
Répondit au rémouleur,
En soutenant que c'était un affront
Qu'il venait de faire au baron :
Que parler ainsi en sa présence
Cela méritait vengeance,
Et que justice se ferait
Ou que son anche il briserait.
Dame Lise la couturière
Qui se trouvait par là
Prit la parole un moment
Pour dire qu'inutilement
Un hautboïste, un rémouleur,
Se contestaient de travers,
Et que devant le majoral
Le peuple devait rester calme.
En entendant sa tante Lise
Le tonnelier Pierre Lafrise
Lui cria : « Sorcière ! Vieille pécore !
Sans doute peut-être te tairas-tu !
Quand donc a-t-on vu une femelle
Prendre la parole sur ce ton ?
Va te coucher, vieille ficelle,
Ou cache-toi dans un coin.
Pendant qu'en bas ils se disputaient
Que sans raison ils se chamaillaient,
Après avoir assez pensé
Sur quel ton commencer,
Sur la place de gens remplie
Promenant sa face amaigrie,
Noble baron leva le bras
Pour dire de faire la paix.
Si parfois on entend dans la plaine
Souffler le vent de tramontane

Las brancas d'aubre fan grand trin
E gingouloun coum'un gros chin ;
Mai au pus fort de la tempesta
Se lou vent bramaire s'aresta,
Lous aubres boulegoun pas pus
E din l'aire demoroun mus.
Ansin faguet la troupelada
Dessus la plaça amoulounada,
Quand d'un signe lou majourau
Coumande de demoura siau
« Amis, diguè, troupa fidèla,
Un gros brouilhard nous enmantèla,
Degus encara avié pas vist
Nioch tant negra din lou païs.
S'encara entendian la tronada
Faire amound'aut sa rampelada,
E din lous nivous lous ilhaus
Faire cliquà sous petassaus,
Poudrian toutes prene courage
Car quand aurié passa l'ourage
Lou cièl reprendrié sa clarta
Soun linde e sa serenita.
Mais ioi dejout la nivoulada
Vesèn pas la luna acatada,
E, pecaire ! soun bèu fougau
Nous esclaira pas d'amound'aut ».
« E m'ounte la Luna es passada? »
Respoundet Jan de la Calada
« Deque devendren din Lunel
La nioch sans la clarta dau Cièl ?
Passa encara per una estela ;
Mais nosta amigueta tant bèla
Qu'esclairava lou firmamen,
Sans ela deque devendren ? »
E la pouputaça esfreiada,
Sus l'èr de Jan de la Calada
Soucava pietadousamen :

Les branches d'arbre font grand train
Et geignent comme un gros chien ;
Mais au plus fort de la tempête
Si le vent mugissant s'arrête,
Les arbres ne bougent plus
Et dans l'air restent muets.
Ainsi fit la troupe
Sur la place agglutinée,
Quand d'un signe le majoral
Commanda de demeurer calme
« Amis, dit-il, troupe fidèle,
Un gros brouillard nous enveloppe,
Personne encore n'avait vu
Nuit aussi noire dans le pays.
Si encore nous entendions le tonnerre
Faire là-haut son rappel,
Et dans les nuages les éclairs
Faire claquer leurs pétards,
Nous pourrions tous prendre courage
Car quand aurait passé l'orage
Le ciel reprendrait sa clarté
Sa limpidité et sa sérénité.
Mais ici dessous la nuée
Nous ne voyons pas la lune cachée,
Et, la pauvre ! son beau foyer
Ne nous éclaire pas de là-haut ».
« Et où donc la Lune est-elle passée ? »
Répondit Jean de la Calada
« Que deviendrons-nous dans Lunel
La nuit sans la clarté du Ciel ?
Passe encore pour une étoile ;
Mais notre amie tant belle
Qui éclairait le firmament,
Sans elle que deviendrons-nous ? »
Et la populace effrayée,
Sur l'air de Jean de la Calada
Se lamentait pitoyablement :

« Pecaïre ! De que devendren ? »
 Dau balcon ounte presidava
 Noble baroun lous escoutava,
 E quand veguèt soun pople en plour
 De gaire l'alèn ièra court.
 D'ausit tant d'ais e tant d'alarmas
 Lou brave ome toumbè de larmas ;
 Pioi se frutèt, escoupiguet,
 E coum'acò lis arenguet :
 « Ièr, dimècre, din la vesprada
 Revenièi de ma permenada
 Quand de des picava lou quart.
 Couma vesès èra proun tard
 Las portas èroun baroulhadas,
 Las boutigas èroun baradas,
 E per carrièra e per camin
 Trouvère pas ni cat ni chin.
 Content dau calme de la vila
 Disièi : la noch serà tranquila,
 E m'aurias vist bèn despacha
 Per vite m'en-ana couchà.
 La vesprada èra mai que bèla ;
 Au cièl 'avié pas una estèla,
 Tant nosta Luna din soun plen
 Esclairava lou firmamen.
 Din lou cièl èra touta soula
 Roundeleta coun'una boula,
 E soun esclat, linde e tant bèu
 Rendié tout blanc couma la nèu.
 De bon goust m'en-anère jaïre ;
 Mais à pena endourmit, pecaïre !
 Ausiguère un grand chafarèl
 Que brounzinava din lou cièl
 Ver en-naut levère la testa
 E veguère una grand batesta :
 Que bourdinhava dins le cèl
 Vesièi en lausant la cabessa :

« Pauvres de nous ! Que deviendrons-nous ? »
 Du balcon où il présidait
 Noble baron les écoutait,
 Et quand il vit son peuple en pleurs
 Presque le souffle lui manqua.
 D'entendre tant d'émois et tant d'alarmes
 Le brave homme tomba en larmes ;
 Puis il se frotta, il cracha,
 Et ainsi les harangua :
 « Hier, mercredi, dans la soirée
 Je revenais de ma promenade
 Quand dix heures sonnaient le quart.
 Comme vous voyez il était bien tard
 Les portes étaient verrouillées,
 Les boutiques étaient fermées,
 Et par rue et par chemin
 Je ne trouvais ni chat ni chien.
 Content du calme de la ville
 Je disais : la nuit sera tranquille,
 Et vous m'auriez vu bien empressé
 Pour vite aller me coucher.
 La soirée était plus que belle ;
 Au ciel il n'y avait pas une étoile,
 Tant notre Lune dans son plein
 Éclairait le firmament.
 Dans le ciel elle était toute seule
 Rondelette comme une boule,
 Et son éclat, limpide et si beau
 Rendait tout blanc comme la neige.
 De bon goût j'allai me coucher ;
 Mais à peine endormi, pauvre !
 J'entendis un grand vacarme
 Qui bourdonnait dans le ciel
 Vers le haut je levai la tête
 Et je vis une grande bousculade :
 Qui bourdonnait dans le ciel
 Je vis en levant la tête :

L'astre dau jour, lou de la nioch
Se batien embe flama e fioc ;
E de tout caire s 'escapavoun
Las belugas que regisclavoun
Das grands tustaus que se fasièn
Lous astres en s'acoutissènt.
Lou cièl èra tout en flamada ;
Avièi la cara galinada,
E tant èra granda ma pòu
Que dau liech me toumbère au sòu.
Jujas un pauc se demourère
Au sòu tout nus ! Me relevère,
E quand aguère badalhà,
Que me seguère drevelhà,
M'acoussère d'una cambada
A la fenestreta alandada,
E regardant, tout espantat,
Veguère la realitat.
La Luna, ma bèla adourada,
Mancava à la vouta azurada,
E per aumenta moun malur,
Vesièi tout negre e tout escur.
Quau sap, disièi à la sourdina,
Quau sap se la paura mesquina
Din la granda lucha d'en-naut
A pas tira un petassau
Qu'en l'enmandant lion din l'espaça
l'a fach faire la vira-passa ?
Ah ! s'èra vrai, braves amis,
Noste bel astre aurian proun vist !
En vesènt un tant triste affaire
Me sièi dich : Couma pode faire ?
Mitat abilhà, sans debas,
E lous souliés engarounàs,
Ai davalà din la grand sala
E pensant à la générale
L'ai facha batre proumtamen

L'astre du jour, celui de la nuit
Se battaient avec flamme et feu ;
Et de tous côtés s'échappaient
Les étincelles qui rejaillissaient
Des grands coups que se donnaient
Les astres en se heurtant.
Le ciel était tout en flammes ;
J'avais la chair de poule,
Et si grande était ma peur
Que du lit je tombai au sol.
Jugez un peu si je demeurai
Au sol tout nu ! Je me relevai,
Et quand j'eus bâillé,
Que je me fus réveillé,
Je me précipitai d'une enjambée
À la fenêtre grande ouverte,
Et regardant, tout étonné,
Je vis la réalité.
La Lune, ma belle adorée,
Manquait à la voûte azurée,
Et pour augmenter mon malheur,
Je voyais tout noir et tout obscur.
Qui sait, disais-je en sourdine,
Qui sait si la pauvre malheureuse
Dans la grande lutte là-haut
N'a pas reçu un grand coup
Qui, en l'envoyant loin dans l'espace
Lui a fait faire la culbute ?
Ah ! Si c'était vrai, braves amis,
Nous aurions assez vu notre bel astre !
En voyant une si triste affaire
Je me suis dit : Comment puis-je faire ?
À moitié habillé, sans bas,
Et les souliers éculés,
Je suis descendu dans la grande salle,
Et pensant à la générale,
Je l'ai fait battre promptement

Per lous tambours dau regiment.
Ai dich : Que moun pople s'assemble ;
Adounc discutaren ensemble
Coura pouden faire lou jour.
Anen ! amis, e coupèn court ! »
L'assemblada tout esmouguda
Un bon moumen demoure muda,
E de tant que tout èra siau
Aurias entendut un mouchau.
Degus n'en quincava pas una ;
Sus lou sort de la paura Luna
Eroun toutes tan atendris
Jue de larmas èroun couvris
Amen lèu mèste Latrausela
Ome de granda renoumèia,
Crestian de la Valatourà
Cridè : « s'agis pas de plourà,
Fòu nous metre vite en preièra
Per calma dau Ciel la coulèra,
Car iéu comprene, mous amis,
Que de trop pecat sian punis.
Ouand l'aubeta sera levada
Qu'una messa siègue cantada ;
Pioi entemenen sans retard
Una nuvena à St-Gérard. »
« De prega Diéu es pas l'affaire,
Diguè Payou lou vioulounaire.
D'aquela nèbla aguen pas pòu.
léu crese emb' ma fe de Jasiòu
Que se nosta bèla adourada
Din sa coussa s'es retardada
Duvèn pas ploura per tant pau,
Mais que toutes fou resta siau.
Quau sap se per delai la terra
Un grand pople fai pas la guerra,
E s'un général atarda
De s'aresta ia pas crida ?

Par les tambours du régiment.
J'ai dit : Que mon peuple s'assemble ;
Et nous discuterons ensemble
Comme on peut faire le jour.
Allons ! amis, et coupons court ! »
L'assemblée tout émue
Un bon moment demeura muette,
Et de tant que tout était calme
Tu aurais entendu une mouche.
Personne n'en disait pas une ;
Sur le sort de la pauvre Lune
Ils étaient tous tant attendris
Que de larmes ils étaient couverts
Bientôt maître Latrausela
Homme de grande renommée,
Chrétien de la Valatoura
Cria : « Il ne s'agit pas de pleurer,
Il faut nous mettre vite en prière
Pour calmer du Ciel la colère,
Car moi je comprends, mes amis,
Que de trop pécher nous sommes punis.
Quand l'aube sera levée
Qu'une messe soit chantée ;
Puis entamons sans retard
Une neuvaine à St-Gérard. »
« Prier Dieu n'est pas l'affaire,
Dit Payou le violoneux.
De ce brouillard n'ayons pas peur.
Moi je crois, avec ma foi de Juif,
Que si notre belle adorée
Dans sa course s'est retardée
Nous ne devons pas pleurer pour si peu,
Mais qu'il nous faut tous rester calmes.
Qui sait si par-delà la terre
Un grand peuple ne fait pas la guerre,
Et si un général attardé
Ne leur a pas crié de s'arrêter ?

D'un fet parié me n'en souvène ;

E vous assure, e vous mantène
Qu'antan au crid de Josuè
Au Ciel lou sourel s'arestè...
Duvèn dounc embé counfiènça
Esperà sans perdre patiènça
Qu'arrive lèu aquel moumen
Junte prendra soun mouvamen »
« Bravo ! » cridavoun de tout caire.
Mais mèste Laurent l'amoulaire
Diguè: « Se duvèn pas plourà,
Perdeque déurian espèrà ?
En esperant lou tems se passa,
E la tristessa nous matrassa.
Léu vous prepausa que deman
Anen counsulta Meschullam ;
A quel mèstre soulide embé sa sciènça
Saupra dire à quante mejan
Duvèn douna la preferènça
D'attendre ou faire penitènça ;
Car à toutes l'escur fai pòu
Que seguen Crestian ou Jasiòu ».
Acò dich dau found de la plaça
Lou brave Batistou l'Agassa,
Un pescaire de soun mestié,
Qu'èra aval au ped dau clouquié,
En travessant la moulounada
S'aprouchè de la grand' façada
Ounte èra quiha lou baroun
E coumencè sus aquel toun :
« Salut, noble e majourau mèstre,
Salut, compagnouns dau celestre,
Comprendres lèu se m'escoutas
Ou inutilamen discutas.
Vous dirai que din la vesprada,
Ier, en venènt de la journada,
Marchaven de-long dau canal

D'un fait pareil je me souviens ;

Et je vous assure, et je vous maintiens
Qu'autrefois au cri de Josué
Au Ciel le soleil s'arrêta...
Nous devons donc avec confiance
Attendre sans perdre patience
Qu'arrive bientôt ce moment
Où elle reprendra son mouvement »
« Bravo ! » criaient-ils de tout côté.
Mais maître Laurent le rémouleur
Dit : « Si nous ne devons pas pleurer,
Pourquoi devrions-nous attendre ?
En attendant le temps passe,
Et la tristesse nous accable.
Moi je vous propose que demain
Allions consulter Meschullam ;
À ce maître solide avec sa science
Saura dire à quel moyen
Nous devons donner la préférence
D'attendre ou faire pénitence ;
Car à tous l'obscur fait peur
Que nous soyons Chrétiens ou Juifs ».
Cela dit du fond de la place
Le brave Baptistou l'Agasse, *(La Pie)*
Un pêcheur de son métier,
Qui était en bas au pied du clocher,
En traversant la foule
S'approcha de la grande façade
Où était perché le baron
Et commença sur ce ton :
« Salut, noble et éminent maître,
Salut, compagnons du céleste,
Vous comprendrez vite si vous m'écoutez
Ou inutilement vous discutez.
Je vous dirai que dans la soirée,
Hier, en venant de la journée,
Je marchais le long du canal

Embe moun ami lou Bancal.
 Din l'aiga linda qu'oundejava
 Quicon de blanc petelejava
 D'una granda e bèla clartat.
 Un pauc suspres m'ère arestat,
 E moun iol din l'aiga espinchava
 Per aprene deque nadava ;
 Me semblava à travès lou jounc,
 De veire un pichot froumajoun.
 Mais pareis que moun camarada
 Counouissiè la bèla naiada,
 Car me cridè d'aval davan :
 Es la Luna que prend soun ban ».
 Sus acò lou baroun repliqua :
 « Ce qu'ai vist din lou ciel s'expliqua
 En se batent en dau sourel
 Sera 'stada men forta qu'el,
 E d'amount dau séjour d'Eola
 Aura fach una cambirola,
 E sera venguda aiçaval
 Faire un cabus din lou canal.
 Acò suffis... Que de tout caire
 Cadun s'entorne per se jaire ;
 De l'oura-en-lai sièi mens inquiet.
 Poudres dourmi la matinada,
 léu mandarai una embassada
 As ordres de ma barounié,
 Per que proumtamen sans attendre
 Lous majoraus vogoun se rendre
 Per saupre se per la pescà
 Lou canal duvèn assacà ».

II

Lou lendeman miejour sounava
 Qu'encara la vila rouncava
 À la porta de cade oustau
 Lous cats èroun sus lou lindau,
 Viravoun, gratavoun, miaulavoun,

Avec mon ami le Bancal.
 Dans l'eau limpide qui ondulait
 Quelque chose de blanc pétillait
 D'une grande et belle clarté.
 Un peu surpris je m'étais arrêté,
 Et mon œil dans l'eau regardait
 Pour apprendre ce qui nageait ;
 Il me semblait à travers les joncs,
 De voir un petit fromageon.
 Mais il paraît que mon camarade
 Connaissait la belle naïade,
 Car il me cria d'en bas devant :
 C'est la Lune qui prend son bain ».
 Là-dessus le baron répliqua :
 « Ce que j'ai vu dans le ciel s'explique
 En se battant avec le soleil
 Elle aura été moins forte que lui,
 Et du haut du séjour d'Éole
 Elle aura fait une cabriole,
 Et sera venue ici-bas
 Faire un plongeon dans le canal.
 Cela suffit... Que de tout côté
 Chacun retourne se coucher ;
 Dès maintenant je suis moins inquiet.
 Vous pourrez dormir la matinée,
 Moi j'enverrai une ambassade
 Aux ordres de ma baronnie,
 Pour que promptement sans attendre
 Les majoraux veuillent se rendre
 Pour savoir si pour la pêcher
 Le canal nous devons assécher ».

II

Le lendemain midi sonnait
 Que encore la ville ronflait
 À la porte de chaque maison
 Les chats étaient sur le seuil,
 Ils tournaient, grattaient, miaulaient,

E semblava que demandavoun
Perdeque n'èroun pas levàs,
Car èro l'ouro dau repàs.
Mais tout d'un cop la generala
Mesclada au bruch de la timbala
Fai entendre subitamen
Din l'aire un grand brounzinamen.
Prountamen las portas clavadas
Vite seguèroun alandadas,
E sus la plaça de Lunel
Cadun s'anè rendre à l'appel.
Las fennas amai las filhetas
Vouguèroun pas resta souletas,
N'en partiguè betalamen
Per s'ana jougne au regimen.
Jamai s'es vist tant granda armada
Dessus la plaça ramassada,
Car tout-escas dins lous oustaus
Demourè pas que lous malauts.
Renjàs en ordre de batalha
Sus tres rengs, delong la muralha,
Lou premié consou dau baroun
Faguè l'appel de chasca noum.
Pioi en revuva aquela armada
Per lou baroun seguet passada,
E tout acò durè longtems
Car èroun mai de quinze cènts.
Dins aquel tems lou vesinage
Ver Lunel s'èra mes en viage,
Era tres ouro mens un quart
Quand travessèroun lou rampart.
La coumpagné de Marsilhargue
Per drapèu avié un biòu camargue
Pincèlà sus un grand vantau
Ounte èra escrich : Sian de badaus.
Jout l'estendard dau biòu sauvage
Fasièn tramblà lou vesinage,

Et il semblait qu'ils demandaient
Pourquoi ils n'étaient pas levés,
Car c'était l'heure du repas.
Mais tout à coup la générale
Mêlée au bruit de la timbale
Fit entendre subitement
Dans l'air un grand bourdonnement.
Promptement les portes fermées
Vite furent ouvertes,
Et sur la place de Lunel
Chacun alla se rendre à l'appel.
Les femmes et aussi les fillettes
Ne voulurent pas rester seulettes,
Il en partit bellement
Pour s'aller joindre au régiment.
Jamais on n'a vu si grande armée
Sur la place ramassée,
Car tout au plus dans les maisons
Il ne resta que les malades.
Rangés en ordre de bataille
Sur trois rangs, le long de la muraille,
Le premier consul du baron
Fit l'appel de chaque nom.
Puis en revue cette armée
Par le baron fut passée,
Et tout cela dura longtemps
Car ils étaient plus de quinze cents.
Pendant ce temps le voisinage
Vers Lunel s'était mis en voyage,
Il était trois heures moins le quart
Quand ils franchirent le rempart.
La compagnie de Marsillargues
Pour drapeau avait un taureau camargue
Peint sur un grand panneau
Où il était écrit : Nous sommes des badauds.
Sous l'étendard du taureau sauvage
Ils faisaient trembler le voisinage,

E lous gardians lou ferre en man,
Ouvrissièn la marcha davan.
Après venguè de Saturargues
De St-Christòu e de Verargue
Lous delegats das sauta-rocs,
Lous uns panards, d'autres manchots.
De St-Seriès, de Vilatela
Pioi après venguè la sequèla ;
Mais de Valergue e de St-Brès
N'en veguèron pas veni ges.
De St-Just e de St-Nazari
Intrèron, mountas sus un cari,
Un batalhoun de vèntres blus
Cargàs de fèbres de palus.
Pioi la delegacioun darnièira
Que metè lou pèd per carrièr:
Din la villota de Lunel
Seguè Lansargue e Lunel-Viel.
l'aviè dous cènt cranta saussaires
E cènt cinquanta cabussaires
Que brandissien sous estendards
En cantant lou cant das renards.
La barounié touta acampada
Dessus la plaça, e desplegada
Coum'au Clapàs sus l'esplanada
Quand se desplega un regimen
Attendié lou coumandamen
E coum'una armada guerrièira
Brandissèn drapèu e banièira
Fasièn entendre un chafare
À faire trembler tout Lunel
Mais bèn lèu lou baroun arriva :
Lous counsous s'en saroun de briva
Voulèn toutes ie presenta
Soun respèt, sa fidelita.
Vesti coum'un grand jour de festa
E lou tricorna sus la testa,

Et les gardians le fer en main,
Ouvraient la marche devant.
Après vinrent de Saturargues
De Saint-Christol et de Vèrargues
Les délégués des saute-rocs,
Les uns boiteux, d'autres manchots.
De Saint-Sériès, de Villetelle
Puis après vint la séquelle ;
Mais de Valergues et de Saint-Brès
On n'en vit venir aucun.
De Saint-Just et de Saint-Nazaire
Entrèrent, montés sur un chariot,
Un bataillon de ventres-blus (*Aigues-Mortais*)
Chargés de fièvres de palus.
Puis la délégation dernière
Qui mit le pied par la rue :
Dans la villote de Lunel
Suivirent Lansargues et Lunel-Viel.
Il y avait deux cent quarante saussaires (*Lansarguais*)
Et cent cinquante cabussaires (*Lunelvielois*)
Qui brandissaient leurs étendards
En chantant le chant des renards.
La baronnie toute campée
Sur la place, et déployée
Comme à Montpellier sur l'esplanade
Quand se déploie un régiment
Attendait le commandement
Et comme une armée guerrière
Brandissant drapeau et bannière
Ils faisaient entendre un vacarme
À faire trembler tout Lunel
Mais bientôt le baron arriva :
Les consuls s'en rapprochèrent d'un élan
Voulant tous lui présenter
Leur respect, leur fidélité.
Vêtu comme un grand jour de fête
Et le tricorne sur la tête,

En lou regardant per coustié,
On l'aurié pres per un guerrié ;
Mais, pecaire ! dessus sa cara
Se vesié 'no pensada amara ;
Sous iols negàs jout sous parpels
Eroun mornes e sounjarels.
Pensava sempre à soun aimada
Que din l'aiga sera negada,
E lou grand làgui de soun cor
Lou rendié triste coum'un mort
Quand lous majouraus das vilages
L'aguèroun oufri sous oumages
Cadun anè prene soun reng
En testa de soun regimen.
El, la testa descadransada,
Sus una bouta desfounsada,
Mountè per parlà de pus naut
E diguèt : « Savès lou desastre
Que nous a ravi lou bel astre
Que nous fasié lum d'amound'aut !
Aici despioi la nioch passada
Avèn l'ama demaucourada,
Lous pus galhards an mens de toun
Que lou cordage d'un vouloun.
Per acò vous ai manda querre,
E de vosta sagessa espère
Que nous tires dau marrit pas
Ounte pecaire ! sian toumbàs.
Lou brave Batistou l'Agassa
Pretend qu'a fach la vira-passa
E qu'a toumbà din lou canal
Ounte l'a vista embe Bancal...
Parlas, discutas sus l'afaire,
E digas-me de que fou faire
Per que la trouven sans retard.
Anen, amis, car se fai tard ! »
Cataclè, consou de Verargue

En le regardant de côté,
On l'aurait pris pour un guerrier ;
Mais, pauvre ! sur sa figure
Se voyait une pensée amère ;
Ses yeux noyés sous ses paupières
Étaient mornes et songeurs.
Il pensait toujours à son aimée
Qui dans l'eau s'était noyée,
Et la grande peine de son cœur
Le rendait triste comme un mort
Quand les majoraux des villages
Lui eurent offert leurs hommages
Chacun alla prendre son rang
En tête de son régiment.
Lui, la tête désorientée,
Sur un tonneau défoncé,
Monta pour parler de plus haut
Et dit : « Vous connaissez le désastre
Qui nous a ravi le bel astre
Qui nous faisait lumière de là-haut !
Ici depuis la nuit passée
Nous avons l'âme découragée,
Les plus gaillards ont moins de ton
Que les cordes d'un violon.
C'est pourquoi je vous ai envoyé chercher,
Et de votre sagesse j'espère
Que vous nous tiriez du mauvais pas
Où, pauvre de nous ! nous sommes tombés.
Le brave Baptistou l'Agasse
Prétend qu'elle a fait la culbute
Et qu'elle est tombée dans le canal
Où il l'a vue avec Bancal...
Parlez, discutez sur l'affaire,
Et dites-moi ce qu'il faut faire
Pour que nous la trouvions sans retard.
Allons, amis, car il se fait tard ! »
Cataclè, consul de Vérargues

Qu'avié per prenoum Jan de l'Argue

Escalè sus un butarou

E diguè : « M'es un grand ounou

En facia d'aquesta assemblada
De poudre escunlà ma pensada,
E s'un moumen voulès m'ausi,
Amis, me fares grand plesi.
S'es dounc vrai que nosta luneta
D'au ciel a fach cambiroleta,
E que siègue au found dau canal
Couma l'assura lou Bancal,
Duvèn sans perdre una minuta
Anà la tirà de sa culbuta
E la mandà trounfalamen
Ailamound'aut au firmament ».

La Fourniga de Massilhargue

Reprend : « A resoun Jan de l'Argue ;
Duvèn toutes nous acoussà
A ce que ia de pus pressà
Se l'assemblada es atristada
Que la luna siègue negada
Perque discuta sans resoun ?

Anen, anen, chanjen de toun !

Pas tant de mots, mai de courage ;
Nous la fòu tirà dau naufrage...
Mais per faire aquel grand travail
Anen sus lou bord dau canal ».
« Daut ! daut ! » respoundè l'assemblada
D'aquel dire touta encantada !
« Que passe davan lou tambour !
Davan que faligue lou jour
Se Diéu lou vòu poudren, pecaire,
La faire escalà naut din l'aire,
E la nioch que vèn din lou cièl,
La veire enluminà Lunèl ».

III

Long dau canal, dessus la rampa,

Qui avait pour prénom Jean de l'Argue

Grimpa sur une pierre plantée au coin d'un portail

Et dit : « C'est pour moi un grand honneur

En face de cette assemblée
De pouvoir exprimer ma pensée,
Et si un moment vous voulez m'ouïr,
Amis, vous me ferez grand plaisir.
S'il est donc vrai que notre lunette
Du ciel a fait la cabriolet,
Et qu'elle soit au fond du canal
Comme l'assure le Bancal,
Nous devons sans perdre une minute
Aller la tirer de sa culbute
Et l'envoyer triomphalement
Tout là-haut au firmament ».

La Fourmi de Marsillargues

Reprend : « Jean de l'Argue a raison ;
Nous devons tous nous attaquer
À ce qu'il y a de plus pressé.
Si l'assemblée est attristée
Parce que la lune s'est noyée
Pourquoi discuter sans raison ?

Allons, allons, changeons de ton !

Pas tant de mots, plus de courage ;
Il nous faut la tirer du naufrage...
Mais pour faire ce grand travail
Allons sur le bord du canal ».
« Debout ! debout ! » répondit l'assemblée
De ce dire tout enchantée !
« Que passe devant le tambour !
Avant que ne faille le jour
Si Dieu le veut nous pourrons, la pauvre,
La faire s'élever haut dans l'air,
Et la nuit qui vient dans le ciel,
La voir illuminer Lunel ».

III

Le long du canal, sur la rampe,

Tout aquel pople adounc s'acampa ;
Dau tems Guilhaume lou Pelat
Preparava carel, fialat,
E sans s'inquietà se l'oundada
Era plata ou revoulumada
Metié la rama au barquetoun
E destacava lou timoun.
Ansin fasié cade pescaire.
Mais Gadocha un grand cabussaire
Vengut esprès de Lunel-Viel,
Risié dau mounde de Lunel.
E lou consou de St-Nazari
Disié qu'èra pas necessari
Per faire un tant pichot travail
De desplegà tant d'attiral.
Lou baroun mounta sus l'estrada
Que per el avièn adrechada,
En vesènt Gadocha que ris
Lou sona ver el e ie dis :
« Auses rire, grand misérable !
Veja, te mandarièi au diable
Se countugnaves d'aquel toun !
Aco's digne d'un poulissoun. »
« léu ! Poulissoun !...sièi cabussaire !
E per prouvà moun saupre-faire
Vous jogue cènt contra cinq cènts
D'ana la querre embe las dents.
Mais davan que Tistou l'Agassa
E soun camarada Bancal
Que disoun qu'es din lou canal
Vengoun fa veire à quanta plaça
Jai l'astre que venènt pescà,
Car fòu saupre ounte la cerca ».
Sus acò Laurent l'amoulaire
Aplaudiguè lou cabussaire
E se virant ver lou baroun
lé dis : « Gadocha a grand renoum.

Tout ce peuple alors se campa ;
Pendant ce temps Guillaume le Pelé
Préparait carrelet, filets,
Et sans s'inquiéter si l'ondée
Était plate ou tourbillonnante
Mettait la rame au barqueton
Et détachait le gouvernail.
Ainsi faisait chaque pêcheur.
Mais Gadoche un grand plongeur
Venu exprès de Lunel-Viel,
Riait du monde de Lunel.
Et le consul de Saint-Nazaire
Disait que ce n'était pas nécessaire
Pour faire un si petit travail
De déployer tant d'attirail.
Le baron monta sur l'estrade
Que pour lui on avait dressée,
En voyant Gadoche qui rit
L'appelle vers lui et lui dit :
« Oses-tu rire, grand misérable !
Vois-tu, je t'enverrais au diable
Si tu continuais sur ce ton !
Cela est digne d'un polisson. »
« Moi ! Polisson !... je suis plongeur !
Et pour prouver mon savoir-faire
Je vous joue cent contre cinq cents
D'aller la chercher avec les dents.
Mais avant que Tistou l'Agasse
Et son camarade Bancal
Qui disent qu'elle est dans le canal
Viennent faire voir à quelle place
Gît l'astre que nous venons pêcher,
Car il faut savoir où la chercher ».
Là-dessus Laurent le rémouleur
Applaudit le plongeur
Et se tournant vers le baron
Lui dit : « Gadoche a grande renommée.

Ai ausit dire à soun vilage
Que resounava coum'un sage,
E poudès coumta sus aquel
Per que vous done un bon counsel.
Mais à soun saupre e sa siènça,
Mèstre, s'avès pas la cresènça,
Voudrièi saupre couma farès
Se savès pas lou rode ounte es? »
Adounc lous mages de la garba
Tous omes que portoun barba,
Lou grand counsel das soufla-moust,
Sus una tintaina pintrada
Arrivèroun davan l'estrada
Countènts coum'un vol d'aucèlous.
Lou majourau que coumandava
Sus l'échelle s'appelait
Jan Bertrand lou ferre-blantié,
Un mèstre dins aquel mestié.
Lou baroun que lis espinchava,
Vesènt la garba qu'aprouchava,
Ié fai : « Moustejaires, vejan,
Digas-me lèu quante mejan
Nous prepara vosta sagessa !
Avès compres nosta tristessa ;
E moun cor es tout encanta
Davan vosta fidelita ».
« Mèstre, ié respond l'estamaire,
Au noum dau counsel moustejaire
Que m'a delegat davan vous,
Vous dise : Seguès mens crentous.
Sans l'aduja das cabussaires,
Nautres majouraus garbejaires,
Nous cargan de vous la pescà
Se vous plai de nous coumanda.
Counouissès la cola fidèla
Qu'a vièlhit jout vosta tutèla,
Savès couma sian devouàs

J'ai entendu dire dans son village
Qu'il raisonnait comme un sage,
Et vous pouvez compter sur celui-là
Pour qu'il vous donne un bon conseil.
Mais à son savoir et sa science,
Maître, si vous n'avez pas la croyance,
Je voudrais savoir comment vous ferez
Si vous ne savez pas l'endroit où elle est ? »
Alors les mages de la gerbe
Tous hommes qui portent barbe,
Le grand conseil des souffle-moustaches,
Sur une joute peinte
Arrivèrent devant l'estrade
Contents comme un vol d'oiseaux.
Le majoral qui commandait
Sur l'échelle s'appelait
Jean Bertrand le ferblantier,
Un maître dans ce métier.
Le baron qui les épiait,
Voyant la gerbe qui approchait,
Leur fit : « Buveurs de vin, voyons,
Dites-moi vite quel moyen
Nous prépare votre sagesse !
Vous avez compris notre tristesse ;
Et mon cœur est tout enchanté
Devant votre fidélité ».
« Maître, lui répond l'étameur,
Au nom du conseil des moustejaires
Qui m'a délégué devant vous,
Je vous dis : Soyez moins craintif.
Sans l'aide des plongeurs,
Nous autres majoraux gerbeurs,
Nous nous chargeons de vous la pêcher
S'il vous plaît de nous commander.
Vous connaissez la troupe fidèle
Qui a vieilli sous votre tutelle,
Vous savez comme nous sommes dévoués

Chasca fes que nous coumandas...
Poudès parla sans repugnènça,
E veirès qu'embe sa siença
Moun counsel qu'es aqui tout soul
Vous tirara d'aquel emboul ».
Tout encanta d'aquela oufranda
Lou baroun à Bertrand coumanda,
E ié dis que per lous pagat
Auran un bariéu de muscat.
Mèste Bertrand e sa coulada
Entounèroun la serenada,
Car aimavoun tant lou bon moust
Que lou muscat lous metè 'n goust.
Se pensavoun din sa cabossa :
De-vespre coura faren noça
Quand pintaren lou jus roussel
Que nous oufris noble Gaucèl !
Adounc la tintaina estacada
Seguèt bèn vite desmarrada
E guidas per Jan lou Bancal
S'escartèroun din lou canal.
Au rode ounte èra la negada
La barqueta èra lèu ancrada,
E'nterinas per lou muscat
S'aprestèroun à la pescat.
Din sa tintaina à coulou fresca
Avien per attirail de pesca
Tout juste un canastel traucat
Au bout d'una corda estacat.
Aquela corda èra nousada
Au bout d'una latta adrechada
Que lou Mouissar sus lou davar
Tenié en triounte din sas mans.
Bèn lèu lou soun de la troumpeta
Coumandè de faire bouqueta,
E lou mounde au coumandamen
Siaus retenguèroun soun alen.

Chaque fois que vous nous commandez...
Vous pouvez parler sans répugnance,
Et vous verrez qu'avec sa science
Mon conseil qui est ici tout seul
Vous tirera de cet embrouillement ».
Tout enchanté de cette offrande
Le baron à Bertrand commanda,
Et lui dit que pour les payer
Ils auront un baril de muscat.
Maître Bertrand et sa coulade
Entonnèrent la sérénade,
Car ils aimaient tant le bon moût
Que le muscat les mit en goût.
Ils pensaient dans leur caboche :
Ce soir comme nous ferons noces
Quand nous boirons le jus roux
Que nous offre noble Gaucel !
Alors la joute attachée
Fut bien vite démarrée
Et guidés par Jean le Bancal
S'écarterent dans le canal.
À l'endroit où était la noyée
La barquette était tôt ancrée,
Et entraînés par le muscat
Ils s'apprêtèrent à la pêche.
Dans leur joute à couleur fraîche
Ils avaient pour attirail de pêche
Tout juste un panier troué
Au bout d'une corde attaché.
Cette corde était nouée
Au bout d'une latte dressée
Que le Mouissar sur l'avant
Tenait en triomphe dans ses mains.
Bientôt le son de la trompette
Commanda de faire silence,
Et le monde au commandement
Silencieux retinrent leur souffle.

Pesca que pescaràs ! Pecaire !...
 Bertrand coumandava au pescaire :
 « Trai mai lou canastel deçai ! »
 Bancal cridava : « Es mai delai !
 Es ver lou bord que iéu l'ai vista ;
 E, boutas, ai proun bona vista...
 Se fasès lou travail ansin
 Saren aici deman matin ».
 Dins lou tèms que se chamaïavoun
 Lou mounde se despacièntavoun,
 E mèma lou baroun Gaucèl
 Avié pres soun èr sounjarèl.
 Era casimen nioch falida,
 L'aiga èra touta treboulida,
 Quand Bertrand dounè lou signal
 De s'entourna de per-aval.
 « Es tems de fini la journada,
 Cridava à la foula espantada ;
 Anen bèure un cop, pioi après...
 Vendren deman se me cresès ».
 « Veni deman ! Perdeque faire ?
 Quand ioi pot se feni l'afaire... »
 Roundinavoun de tout coustat
 E lou baroun desapouènta,
 Davan la garba que ramava
 E que sans Luna se virava,
 Din soun ama souscava : « ai las !
 Couma sourtiren d'aquel pas ? »
 Mais dau tèms qu'aqueste sounjava
 La pouputaça renegava,
 E lous pus negres juramens
 Esclatavoun à tout moumen ;
 E quand metèroun ped à terra
 Per se leva de la coulèra
 Dau pople e de sous petassauts
 De la Garba lous majouraus
 S'en anèroun as quatre sauts.

Pêche que tu pêcheras ! Pauvres gens !...
 Bertrand commandait au pêcheur :
 « Tire plus le panier deçà ! »
 Bancal criait : « C'est plus delà !
 C'est vers le bord que je l'ai vue ;
 Et, allez, j'ai assez bonne vue...
 Si vous faites le travail ainsi
 Nous serons ici demain matin ».
 Pendant le temps qu'ils se chamaillaient
 Le monde s'impatientait,
 Et même le baron Gaucel
 Avait pris son air songeur.
 C'était quasiment nuit faillie,
 L'eau était toute troublée,
 Quand Bertrand donna le signal
 De s'en retourner par en-bas.
 « Il est temps de finir la journée,
 Criait-il à la foule étonnée ;
 Allons boire un coup, puis après...
 Nous viendrons demain si vous me croyez ».
 « Venir demain ! Pourquoi faire ?
 Quand on peut se finir l'affaire aujourd'hui... »
 Ronchonnaient de tout côté
 Et le baron déappointé,
 Devant la gerbe qui ramait
 Et qui sans Lune se virait,
 Dans son âme soupirait : « Hélas !
 Comment sortirons-nous de ce mauvais pas ? »
 Mais pendant que celui-ci songeait
 La populace renâclait,
 Et les plus noirs jurons
 Éclataient à tout moment ;
 Et quand ils mirent pied à terre
 Pour se lever de la colère
 Du peuple et de ses horions
 De la Gerbe les majoraux
 S'en allèrent à quatre sauts.

Silenciosa, soumbra e muda
La nioch plan-plan èra venguda,
Quand lou capoural Couréjoun
Que sus la rampa èra en facioun
Ver lou cousta de Masilhargue
Veguè la Luna din soun pargue
Roundeleta coume un cruvèl.

Au crid de Couréjoun s'aubouré tout Lunèl.
Lou baroun sentiguè s'en-ana sa magagna,
La joio revenguè sus touta la coumpagna,
E l'astre espadissent sa blanqueta clarta
Avalissiè bèn lion la negra escurita.
De l'oura-en l'ai jouguè la farandoula
E lou baroun erous branlejè din la foula.
Per la luna esclairats, countents e lou cor siau
Cadun s'acaminè lou vèspre à soun oustau.
D'aquel jour memourable e de granda valença
De longo din Lunèl s'es garda souvenença.
La Luna desempioi brilha sus l'ecussoun,
E lou pople galoï canta aquela cansoun :

« Lous gèns de Lunel toujours n'en fan quaucuna,
« Anèroun s'imaginina d'anà pescat la Luna ;
« La Luna èra couchada
« Cresien qu'èra negada,
« E l'anèroun pescat
« Emb'un panié traucat. »

Silencieuse, sombre et muette
La nuit doucement était venue,
Quand le caporal Couréjon
Qui sur la rampe était en faction
Vers le côté de Marsillargues
Vit la Lune dans son parc
Rondelette comme un crible.

Au cri de Couréjon se leva tout Lunel.
Le baron sentit s'en aller sa peine,
La joie revint sur toute la compagnie,
Et l'astre répandant sa blanche clarté
Anéantit bien loin la noire obscurité.
Le hautbois de l'heure-en-l'air joua la farandole
Et le baron heureux dansa parmi la foule.
Par la lune éclairés, contents et le cœur calme
Chacun s'achemina le soir à sa maison.
De ce jour mémorable et de grande vaillance
Toujours dans Lunel s'est gardé souvenance.
La Lune depuis brille sur l'écusson,
Et le peuple joyeux chante cette chanson :

« Les gens de Lunel toujours en font quelqu'une,
« Ils s'étaient imaginés d'aller pêcher la Lune ;
« La Lune était couchée
« Ils croyaient qu'elle était noyée,
« Et ils allèrent la pêcher
« Avec un panier troué. »

Une félibrée. Aigues Mortes Le Fanal : 13 septembre 1903

Bien que concurrencée par les vendanges, la conférence-félibrée que nous avions annoncée a eu lieu dimanche à 3 heures, dans les Halles, sous la présidence de M. le docteur Monnier, maire. L'assistance, composée surtout de la gent barbue, était assez nombreuse ; nous y avons reconnu les membres du Félibrige latin : MM. Roux, docteur Pons, Eugène Pintard, Louis Bru, Pons de Montpellier ; MM. Bascoulès, adjoint au maire, le docteur Dessalle, Ramond Daumas. Parmi les dames, nous avons eu plaisir à voir les toutes charmantes Mme et Mlle Bonnaud, la femme et la fille du distingué félibre de Paris.

Le président d'honneur de la séance, M. Monnier, prend tout d'abord la parole et montre qu'Aiguesmortes n'est plus une ville morte, qu'elle a été ressuscitée par ses riches salines et ses vignobles luxuriants. Après avoir souhaité la bienvenue aux Félibres, il cède la place à M. Antoine Roux, président de la félibrée, qui prononce une allocution pleine d'à-propos. Le poète de talent qu'est l'auteur de la *Cansoun dau Dardalhoun* présente les excuses du président du Félibrige latin, l'érudit M. Roque-Ferrier, remercie chaleureusement la cité hospitalière et sa municipalité.

À son tour, le conférencier, M. Brun, se lève et montre, dans un langage tour à tour élégant et spirituel, les nombreux résultats que donnerait une régionalisation bien comprise ; il blâme la centralisation à outrance et vante enfin les félibres qui chantent, en leur idiome natal, la terre ancestrale.

Pendant que défilent les orateurs, l'aiguille tourne mélancoliquement autour du cadran de la vieille église de la Place St Louis. L'heure du départ des Félibres latins s'avance. Avant qu'elle sonne, M. Antoine Roux débite sa fable mutualiste *Lou lapin et lou canard* et son conte désopilant *L'Ase à dos cambas*. Puis M. Eugène Pintard récite l'une de ses tendres chansons d'amour : *Tout en rose*. Enfin, le jeune poète M. Louis Bru, au souffle lamartinien, nous dit à ravir *L'Anneau*.

Pour terminer dignement cette attrayante séance, M. Charles Brun remercie la municipalité et l'assistance. Les Félibres sont ensuite partis, enchantés de l'accueil qu'ils avaient reçu dans la cité de St Louis. Au moment de se séparer, arrive à fond de train l'auto de M. Villaret, négociant en huiles à Lunel. — Y a-t-il une place pour moi ? demande le distingué confrère qui s'abrite sous l'hiéroglyphique X. — Volontiers, mais gare à la poussière. — Retournez votre veste, conseille un quidam. Et les voilà partis, à l'envers, dans une nuée de poussière, sur la route ensoleillée du Grau-du-Roi.

Dans cette localité, les félibres avaient fait une excursion le matin et visité, à leur retour, la vieille tour de Constance et les antiques remparts.

A. ROUX
(de Lunel-Viel)

PESCALUNETAS

(Petites Lunelloises)

RECUEIL DE POÉSIES LANGUEDOCIENNES

AVEC

Une préface de **Ch. BRUN** — Quelques paroles de **MISTRAL**

Un portrait de l'auteur et la musique de *La Pescaluna*



MONTPELLIER
IMPRIMERIE GÉNÉRALE DU MIDI
1912



LUNEL VIEL (Hérault) - La Tour du Château